

# Expresión de la TRAYECTORIA en verbos de movimiento y posición en Toba (flia guaycurú)

**Cristina Messineo**

Universidad de Buenos Aires  
cristina.messineo@gmail.com

**Harriet E. Manelis Klein**

Stony Brook University  
harriet.klein@stonybrook.edu

Palabras Claves: Toba, flia guaycurú, trayectoria, verbos de movimiento, direccionales, posición.

## 1. Introducción

Este trabajo se centra en la descripción y análisis de las estrategias para la expresión de la trayectoria (PATH) en toba<sup>1</sup>. Tiene como objetivo aportar nuevos datos para el estudio de las lenguas de la familia guaycurú así como también contribuir a las investigaciones tipológicas sobre la expresión del movimiento y la locación en las lenguas del mundo.

El toba es una lengua que da énfasis en la codificación de espacio como ha sido señalado en trabajos previos sobre la clasificación nominal<sup>2</sup> y sobre la morfología verbal (Klein, 1981; Messineo, 2003). Así también, el toba presenta rasgos de una lengua activa/ inactiva con una marcación pronominal escindida que distingue entre participantes activos e inactivos. En el caso de algunos verbos de movimiento, la marca pronominal provee también información sobre la dirección (PATH) de la acción.

Nuestro interés aquí es mostrar que la expresión de la TRAYECTORIA en toba está presente tanto en verbos de movimiento como en verbos de posición, aún cuando este

---

<sup>1</sup> El toba (familia guaycurú) es la lengua hablada por aproximadamente unas 100,000 personas que habitan en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay) y en asentamientos permanentes denominados 'barrios' en las ciudades de Resistencia, P.R.Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata (Argentina). En ciertos ámbitos comunicativos ha sido desplazada por el español y su transmisión intergeneracional -especialmente en las comunidades urbanas- está interrumpiéndose. Para la transcripción de los datos utilizamos el alfabeto toba estándar (Buckwalter, 1980) cuyos símbolos son: **a, c, ch, d, e, gu, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, qu, r, s, sh, t, u** (semiconsonante labial), **v** (semiconsonante bilabial delante de **i**), **x** (uvular oclusiva sonora), **y** (palatal fricativa sonora), **\_** (semiconsonante palatal), **'** (oclusión glotal).

<sup>2</sup> El toba, como el resto de las lenguas guaycurúes, presenta un sistema mixto de clasificación nominal que amalgama la configuración del referente con deixis (Klein, 1979, 2001; Messineo, 2003, 2004):

**da** [extendido, vertical]

**na** [en movimiento, próximo]

**ñi** [no extendido tridimensional]

**so** [en movimiento, distante]

**zi** [extendido horizontal]

**ka** [no perceptible, ausente]

componente del esquema del Evento Básico de Movimiento (BME), (Talmy, 2000) puede aparecer asociado con otros componentes de dicho esquema.

Desde el punto de vista de su tipología, el toba parece ser como el inglés y el ruso, una lengua del tipo *satellite-framed* dado que la mayor parte de sus relaciones espaciales aparecen codificadas en los elementos satélites del verbo. A pesar de que la mayoría de los verbos poseen elementos satélites (sufijos direccionales) que expresan TRAYECTORIA (PATH) –entendida tanto literal como metafórica–, hemos documentado otras estrategias tales como la combinación de MOVIMIENTO (MOVE) + TRAYECTORIA (PATH) en la raíz verbal así como también la codificación del subcomponente DEICTICO de la TRAYECTORIA (PATH) en los marcadores de persona del verbo. En el caso de los verbos de postura, la interrelación entre los sufijos direccionales y los clasificadores nominales constituye también una estrategia significativa para la expresión de la TRAYECTORIA en esta lengua.

El trabajo se organiza de la siguiente manera. En la sección 2 se introduce brevemente el marco teórico. En la sección 3 se describen y listan los sufijos direccionales de los verbos en toba. En las secciones 4 y 5 se analizan los componentes semánticos de los verbos de movimiento (MOVE) y posición (BE LOC) de acuerdo con el esquema BME propuesto por Talmy (2000) y las diferentes estrategias para la codificación de la TRAYECTORIA. En la sección 6 se presentan algunas conclusiones preliminares.

## 2. Aproximación teórica y tipologías

En investigaciones recientes sobre psicolingüística y lingüística cognitiva existe un interés creciente por entender las propiedades lingüísticas de los verbos de movimiento y de posición. Estos estudios se centran en el análisis de verbos utilizados para mover objetos en el espacio (tales como ‘correr’, ‘caminar’, ‘subir’, ‘entrar’ o verbos de posición (‘sentarse’, ‘pararse’ y ‘acostarse’). Existen diferentes aproximaciones para analizar estos verbos, desde análisis estadísticos para describir presentaciones de uso, usos literales, discusiones sobre construcciones transitivas e intransitivas hasta interpretaciones de usos metafóricos (Newman, 2002; Berthele, 2004; Grinevald, 2005). Este trabajo se nutre de las aproximaciones teóricas de Talmy (1985, 2000) y Slobin (1996, 2005), entre otros, cuyo foco ha estado basado en una categorización de eventos de movimiento vinculado con el patrón dominante de lexicalización.

Con el propósito de analizar los datos del toba desde la perspectiva teórica mencionada, es necesario realizar algunas consideraciones previas. La primera de ellas es distinguir elementos aislados en el dominio del significado y en el dominio de la expresión. Tenemos entonces elementos semánticos como ‘movimiento’, ‘trayectoria’ o ‘base’ y elementos superficiales como verbos, adposiciones y satélites. La relación entre ambos dominios generalmente no es unívoca. Una combinación de elementos semánticos puede expresarse mediante un sólo elemento superficial y un simple elemento semántico por una combinación de elementos superficiales. El proceso que involucra una asociación regular entre un componente particular del significado con un morfema particular se denomina **lexicalization** (Talmy, 2000:25). Por otra parte, el término **conflation** (Talmy, 2000:25) se relaciona con la densidad de información semántica condensada sobre un único elemento. Para este último concepto se usa ‘combinación’.

El esquema del Evento de Movimiento Básico (*Basic Motion Event*) (Talmy, 2000:25) es nuestro punto de partida. Tal evento involucra una situación que consiste de movimiento y su continuación en un movimiento estacionario. Este evento puede analizarse tomando en cuenta cuatro componentes internos básicos: un objeto (FIGURA) que se mueve o está ubicado con respecto a otro objeto (el punto de referencia o BASE). La TRAYECTORIA (*path*) es la dirección que la FIGURA adopta con respecto a la BASE (*ground*). El último componente, MOVIMIENTO (*motion*) refiere a la presencia per se de movimiento e incluye la noción de cambio de locación (MOVE) o la locación estática de un evento (BE LOC). En MOVE, la FIGURA está en un proceso de movimiento o cambio de lugar por un período preciso o determinado de tiempo. En BE LOC, la FIGURA está ubicada en el punto final de este proceso. Los cuatro componentes internos básicos se relacionan con otros componentes externos o CO-EVENTOS como la MANERA o la CAUSA del evento (e.g., MANERA esta indicada en la frase ‘the pencil rolled off the table’, mientras que CAUSA esta indicada en ‘the pencil blew off the table’).

Según Talmy las lenguas se clasifican de acuerdo con el componente semántico que lexicalizan en el verbo. Los verbos en inglés expresan MOVIMIENTO en combinación con MANERA o CAUSA como en los ejemplos abajo.

The bottle **floated out** . (MOVIMIENTO + MANERA)  
 The pencil **blew off** the table. (MOVIMIENTO + CAUSA)

Ahora el español combina MOVIMIENTO + TRAYECTORIA como en los siguientes ejemplos.

La botella **entró** a la cueva. (MOVIMIENTO + TRAYECTORIA)  
 La botella **salió** de la cueva. (MOVIMIENTO + TRAYECTORIA)

A pesar de que esta tipología explica la mayor parte de los patrones de lexicalización de los verbos de movimiento y posición, no todas las lenguas presentan un sistema único ni absoluto.

Además, aunque PATH ha sido mencionado como un simple constituyente del BME, éste puede entenderse como conformado por subcomponentes estructuralmente diferentes que resultan de especial interés para nuestro análisis. Primero, el **VECTOR** que comprende los tipos básicos de ‘llegar’, ‘atravesar’ y ‘partir’ que una FIGURA puede ejecutar con respecto a la BASE (por ejemplo ‘estar ubicado en’, ‘moverse hacia’, ‘moverse a través de’, ‘moverse a’); segundo, la **CONFORMACIÓN** que es un componente complejo del PATH que relaciona la BASE con un aspecto del MOV (por ejemplo ‘at a point which is on the inside of [an enclosure] =*in*, ‘at a point which is on the surface of’ =*on*, ‘to a point which is on the inside of [an enclosure] =*in(to)*, ‘from a point which is on the surface of [a volume] =*off*); tercero, la **DEIXIS** que tiene típicamente sólo dos miembros (‘hacia el hablante’ o *hither* y ‘en otra dirección que no es hacia el hablante’ o *thither*) (Talmy, 2000:53-54).

Existen dos grandes tipos de lenguas categorizadas por Talmy (1985) según el patrón dominante de lexicalización para eventos de movimiento. La clasificación se basa

en los medios preferidos para codificar TRAYECTORIA. En algunas lenguas denominadas *verb-framed*, la TRAYECTORIA aparece codificada en el verbo principal de una oración por medio de verbos tales como ENTER, EXIT, ASCEND, DESCEND (en inglés) (Slobin, 2005). Lenguas y familias lingüísticas de este tipo son las lenguas romances, semíticas, el turco, entre otras. En otras lenguas, denominadas *satellite-framed*, la TRAYECTORIA se codifica mediante elementos asociados de diversas maneras al verbo principal. Estas lenguas tienden a utilizar una variedad de formas morfosintácticas como preposiciones, partículas y afijos. Un verbo como ‘entrar’ en español tiene en inglés una forma satélite equivalente a ‘go into’. Así también ‘subir’ o ‘ascender’ equivale a ‘go up’. Ejemplos de lenguas de este segundo tipo son el alemán, el eslavo y el fino-ugrico. Estudios recientes sobre la expresión de la trayectoria en las lenguas del mundo (Slobin, 1996, 2005) sugieren que los hablantes de las lenguas *satellite-framed* tienden a proveer descripciones espaciales más elaboradas que los hablantes de las lenguas *verb-framed*.

### **3. Elementos satélites en toba**

#### **3.1. Sufijos direccionales**

El toba gramaticaliza las relaciones espaciales entre el verbo y ciertos argumentos mediante direccionales; es decir, elementos satélites que aparecen ligados a la raíz verbal y que constituyen la principal estrategia para la expresión de TRAYECTORIA en esta lengua. Según la posición que ocupan en la palabra y el tipo de significado que codifican pueden agruparse en dos clases: direccionales 1 y direccionales 2.

La clase 1 de sufijos direccionales especifica la trayectoria de la acción implícita en el contenido léxico del verbo e involucra referentes en movimiento (que se mueven o cambian su posición de un lugar a otro). Estos ocurren típicamente con verbos que expresan cambio de lugar o movimiento y especifican la dirección de la acción ‘desde o hacia un punto de referencia’. Estos direccionales se organizan según tres coordenadas espaciales: exterior/interior, arriba/abajo y agua/fuego. Los direccionales 2 (o locativos) expresan la ubicación relativa de los referentes. A diferencia de los direccionales 1, estos introducen entidades estáticas. Ambas clases pueden ocurrir en la misma construcción verbal. Cuando esto sucede, estos ocupan diferentes posiciones morfológicas. Los de la clase 1 siempre preceden a la clase 2. Este orden de los sufijos direccionales en la construcción verbal es icónica ya que primero codifica el trayecto del movimiento y luego la locación de la FIGURA. En el siguiente cuadro se presenta una lista de los sufijos direccionales.

Cuadro 1. *Sufijos direccionales.*

DIR 1		DIR 2	
<b>-uec</b>	‘de adentro hacia afuera’	<b>-lec /-ec</b>	‘sobre, encima de una superficie’
<b>-uo</b>	‘de afuera hacia adentro (de casa)’	<b>-ngui</b>	‘en el interior de un líquido, de un recipiente o de un pozo’
<b>-shiguem</b>	‘hacia arriba’	<b>-gui</b>	‘en el interior de un área cerrada (de la casa o del monte)’
<b>-ñi</b>	‘hacia abajo’	<b>-ot</b>	‘debajo de’
<b>-axasom/-axama</b>	‘hacia el agua/hacia el pueblo’	<b>-asop</b>	‘debajo de (plural), alrededor,’
<b>-uaq</b>	‘hacia el fuego’	<b>-aoga</b>	‘en un área abierta, en el exterior’
		<b>-a</b>	‘en un lugar determinado’
		<b>-ta</b>	‘en/al otro lado ‘
		<b>-i’</b>	‘en un lugar a poca distancia, ahí’
		<b>-gue</b>	‘orientado a’
		<b>-guet</b>	‘enfrentado, opuesto’

En general, todos los sufijos involucran la expresión de TRAYECTORIA. Sin embargo, la mayoría de ellos expresan una TRAYECTORIA particular y la clase de objeto que actúa como BASE. Es decir, presentan una combinación de TRAYECTORIA + BASE. En (1) el direccional **-uo** refiere a un cercado específico, *la casa*, aunque la BASE puede no ser explícita. Lo mismo sucede con **-xasom** (2), cuya BASE sólo puede ser ‘el agua’ o ‘el pueblo’ aunque la referencia al objeto no es explícita.

- (1) Shigue-**uo**    ñi            ima’.  
 1Sa-ir-DIR13   CL:trid   1pos-casa  
 Me voy **para (dentro)** mi casa.
- (2) Na            saishenaq nauoxon-**axasom**    so            shiyaxaua.  
 CL:prox    dorado    3M-arrastrar-Dir1    CL:dist    hombre  
 El dorado (tipo de pez) arrastró al hombre **hacia el agua**.

Algo similar sucede en (3) en donde el DIR1 (**-shiguem**) especifica sólo la TRAYECTORIA, mientras que DIR2 (**-ec**) combina TRAYECTORIA + BASE, señalando la configuración del objeto como ‘una superficie’. El orden de los sufijos sigue la secuencia del movimiento señalando primero el trayecto (DIR1) y luego su punto o locación final (DIR2).

<sup>3</sup> Las siguientes abreviaturas se utilizan para las glosas: A (Agente); ADV (adverbio); ATR (sufijo atributivo); aus (ausente); CAUS (causativo); CL (clasificador nominal); CLg (clasificador genitivo), CON (conector), DEM (demostrativo); DIR (direccional); dist (distante); DUR (aspecto durativo); EX (existencial), EX Neg (existencial negativo), FEM (femenino); INS (instrumental); hor (horizontal); VLOC (verbo locativo); NEG (negación); NC (nexo completivo); M (Agente afectado o participante medio); or (orientado a); P (Paciente); PL (plural); POS (marcador de poseedor); PRO (pronombre); prox (próximo); R (pronombre relativo); trid (tridimensional); vert (vertical); 1 (primera persona); 2 (segunda persona) y 3 (tercera persona).

- (3) Ñi Romualdo hueta-shiguem-ec ñi noyic lyaq.  
 CL:trid Romualdo 3Sa-estar-DIR1-DIR2 CL: trid casa 3pos-techo  
 Romualdo **está arriba sobre** el techo de la casa.

La relación semántica entre el elemento satélite y la configuración de la BASE se observa claramente en (4) donde el sufijo **-ngui** señala no sólo la TRAYECTORIA sino también la configuración de la BASE (un recipiente). La dependencia entre el elemento satélite **-ngui** y la frase nominal que representa a la BASE (**añi taxaqui**) se refleja en el orden de los constituyentes. La BASE aparece inmediatamente pospuesta al verbo y precede al objeto<sup>4</sup>.

- (4) Sasaxa-**ngui** añi taxaqui na lapat.  
 1A-poner-DIR 2 FEM-CL olla CL carne  
 Puse la carne dentro de la olla.

Estos sufijos pueden ocurrir en combinación con verbos de movimiento, pero también pueden aparecer con otros verbos como verbos de percepción visual o auditiva. En la mayoría de los casos, su significado es metafórico dado que se extiende a otros dominios más allá del espacial. Verbos como ‘mirar’ y ‘oir’, entre otros, presentan esta característica como en los ejemplos abajo.

- (5) a. i-la-**lec**  
 3A-mirar-DIR2  
 él/ella busca (lit: ‘mira sobre/encima de’)
- b. n-lo- **shiguem**  
 3M-mirar- DIR1  
 él/ ella presta atención (lit.: mira para arriba’)
- c. hua’axaya- **guet:**  
 3A- oir- DIR 2  
 él/ ella escucha algo opuesto que se acerca.

### 3.2. Marcadores de persona

Las categorías pronominales del verbo en toba presentan una marcación diferenciada de caso, ligada al rol semántico de los participantes en el discurso. Dichas marcas distinguen entre participantes *activos o agentivos* (controladores o iniciadores del evento expresado por el verbo) y participantes *inactivos o pacientivos* (afectados por dicho evento). La presencia de un *participante medio o semireflexivo* (activo pero afectado por la acción del verbo) también aparece codificada en la morfología pronominal. En combinación con algunos verbos de movimiento, los marcadores de participante inactivo y de participante medio pueden indicar ‘dirección hacia el hablante’

<sup>4</sup> El orden básico de los constituyentes principales es SVO para las oraciones transitivas y VS para las intransitivas.

o *hither* mientras que los marcadores inactivos señalan, en algunos casos, ‘dirección desde el hablante hacia otro punto que no es el hablante’ o *thither*. El cuadro 2 presenta los marcadores de persona.

Cuadro 2. *Marcadores de persona en toba.*

	I (Inactivo)	II (Activo)	
		Activo	Activo afectado
1 singular	z -(id-)	s-	ñ- (in-)
1 plural	qad-	s- -q	ñ- -q
2 singular	ʔad-	ʔaw-	ʔan-
2 pl	qad...i	qaw...i	qan...i
3	i- / n-	i- d- / 0-	n-

En las siguientes secciones analizamos los dos tipos de verbos que lexicalizan el componente MOVIMIENTO del BME: los verbos de movimiento (MOVE) y los verbos de posición (BE LOC).

#### 4. Verbos de movimiento (MOVE)

Este primer tipo incluye verbos que expresan movimiento *per se* e incluyen la noción de ocurrencia de movimiento de traslado (MOVE). En MOVE, la FIGURA es percibida en un proceso de movimiento o cambio de lugar por un período determinado o específico de tiempo (Talmy, 2000:25). Algunos miembros de este grupo presentan combinación de MOVIMIENTO y TRAYECTORIA en la raíz verbal (sección 4.1), otros lexicalizan MOVIMIENTO y TRAYECTORIA en la raíz verbal y TRAYECTORIA en el elemento satélite (sección 4.2). Así también, distintos componentes del BME pueden aparecer codificados en verbos seriales (sección 4.3).

##### 4.1. Combinación de MOVE y TRAYECTORIA en el lexema verbal

La combinación de MOVE más TRAYECTORIA se encuentra en formas lexicalizadas básicas que indican *acción dinámica sin límite temporal*, y que especifican la TRAYECTORIA del movimiento señalando la dirección ‘hacia el hablante’ y ‘hacia otro que no es el hablante’ (componente déictico de la TRAYECTORIA). En su forma léxica no especifican la manera del movimiento tampoco es necesario explicitar la BASE; es decir, el punto de referencia con respecto al cual se mueve la FIGURA. Verbos que pueden traducirse al español como ‘irse’ y ‘venir’ pertenecen a este tipo -**jec** ‘él/ ella se va allá (thither)’ [MOVE + TRAYECTORIA] y **anac** ‘él / ella viene acá (hither) [MOVE + TRAYECTORIA].

- (6) Aha, mashe **ashec.**  
 AF ADV 1A-ir  
 Sí, ya me voy.
- (7) **Jec** so shiyaxaua qalaxaze ñigelaq.  
 3-irse CL:dist hombre CON 3I-regresar  
 Se va el hombre, pero regresa acá.
- (8) **Anac** na latomaxa.  
 3-venir CL:prox frío  
 Se viene el frío.
- (9) a. **Anac** ca Camacho.  
 3-venir CL:aus Camachi  
 ¿Viene Camachi?
- b. Saishet, saq **anac.**  
 NEG NEG 3-venir  
 No, no viene.

#### 4.2. Combinación de MOVE y TRAYECTORIA en la raíz verbal y codificación de la TRAYECTORIA en los marcadores de persona

En estos verbos, el componente MOVE (movimiento) y la TRAYECTORIA, entendida como VECTOR aparecen lexicalizados en la raíz verbal. A su vez, la presencia diferenciada de los marcadores de persona codifica el subcomponente DEIXIS de la TRAYECTORIA. Verbos como ‘llegar’ [MOVE *to the point of*] y ‘regresar’ [MOVE *in the reverse direction*] son ejemplos de este tipo de verbos en donde el MOVIMIENTO es concebido como ‘logro activo’ o ‘acción temporalmente limitada’.

Desde el punto de vista de su representación formal, lo que distingue a estos verbos de los analizados en 4.1 es que -además de la información contenida en la raíz [MOVE+TRAYECTORIA]- los marcadores de persona incorporan la perspectiva del hablante, en tanto señalan la trayectoria de la acción en relación a él. El marcador *activo* como en (10) y (12) indica que el movimiento se realiza ‘en dirección contraria al hablante’ (i.e. *thither*) mientras que en (11) y (13) los marcadores *medio* e *inactivo* señalan un movimiento dirigido hacia el hablante (i.e. *hither*). Verbos cuya traducción al español equivalen a ‘llegar’ (10a) y ‘regresar’ (10b) muestran esta combinación.

- (10) a. -vi’ [MOVE to the point of] ‘llegar a’  
 i-vi’  
 3A-llegar  
 él/ella llega allá
- n-vi’  
 3M-llegar  
 él/ella llega acá

- b. -igelaq [MOVE in the reverse direction] ‘regresar de’  
**sh**-igelaq  
**1A**- regresar  
 yo regreso de acá para allá
- z**-igelaq  
**II**- regresar  
 yo regreso de allá para acá

Si bien estos verbos no exigen la ocurrencia de la BASE como en (12) y (14), pueden especificarla como en (11) y (13) en donde la BASE indica la meta del movimiento.

- (11) Se’eso shiyaxaua ipiaxaic ivi’ yi no’onaxa.  
 DEM hombre cazador **3A**-llegar CL:hor campo  
 Entonces el cazador llegó (allá) al campo.
- (12) Se’esohua naxa’té co’olla ime’ nvi’ so nodec.  
 DEM-PL día-PL ADV 3A-terminar **3M**-llegar CL:dist fuego  
 Después de unos días, llegó (acá) el Gran Fuego.
- (13) **Shigelaq** ze Resistencia.  
**1A**-regresar CL:hor Resistencia  
 Regreso (allá) a Resistencia.
- (14) Ashec qalaxaze **ziguelaq**  
 1-irse con-adv **1P**-regresar  
 Me voy, pero regreso (de allá para acá).

Así también, elementos satélites tales como los direccionales pueden especificar la TRAYECTORIA del movimiento. Entonces, tenemos aquí mayor precisión del componente TRAYECTORIA que aparece codificado en la raíz verbal como VECTOR; en los marcadores de persona como DEIXIS y en el sufijo direccional en combinación con la BASE. Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos verbos en donde se combinan los sufijos direccionales con los marcadores de persona.

- (15) Nache se’eso quiyoc lta **nvideuo**.  
 CON DEM tigre otra vez **3M**-llegar-DIR:adentro  
 Entonces el tigre llegó otra vez acá (*hither*) adentro (de una casa).
- (16) Ne’ena yi’acochoic **ñigelaqaxama** ze tala.  
 DEM pescador **3I**-regresar-DIR:agua CL:hor río  
 Este pescador regresa acá (*hither*) al río.

- (17) So nsoq iguelaqshiguem.  
 CL:dist joven 3A-regresar-DIR:arriba  
 El joven regresó allá (*thither*) arriba al cielo.

#### 4.3. Combinación de MOVE y TRAYECTORIA en la raíz verbal y codificación de la TRAYECTORIA en los sufijos direccionales

Otro aspecto de la combinación de MOVE + TRAYECTORIA en la raíz verbal se observa en verbos que indican ‘origen’ o ‘procedencia’. Nuevamente la noción de movimiento (MOVE) y la direccionalidad de la acción (TRAYECTORIA) se combinan en la raíz verbal mientras que el sufijo direccional especifica la CONFORMACION de la BASE. Un ejemplo interesante es el del verbo *chigoxo-* ‘venir de’ o ‘proceder de’. Este difiere del verbo *anac* ‘viene’ (sección 3.1) porque requiere de una base explícita; esto es, del punto o la fuente de la cual la FIGURA procede. Compárese el ejemplo (18) con el ejemplo (9).

- (18) a. Hua’ague ca chigoxoqtague ca Camacho.  
 INT-DIR2:or CL:aus 3A-venir-DUR-DIR2:orientado a CL:aus Camachi  
 ¿De dónde viene (procede) Camachi?
- b. Chigoxoqtague ze Laguna Nainec  
 3 A-venir-DUR-DIR2:or CL:hor Laguna Nainec  
 Viene de (su procedencia es) Laguna Nainec.

La FIGURA puede ser una entidad animada (18-20) o inanimada (21) y (22).

- (19) Aso alhua chigoxo-t-chigem-ec na pigem.  
 FEM-CL esposa 3Sa-venir-DUR-DIR:arriba-DIR2:sobre CL:prox cielo  
 Su esposa venía de arriba (de una superficie), del cielo.

- (20) Ze qom huo’o so ltaxayaxac nache  
 CL:hor gente EX CL:dist reunión CON  
 La gente que había en la reunión

huo’o na qom chigoxouec  
 EX CL:prox gente 3A-venir-DIR:de afuera  
 era gente que venía de afuera.

- (21) Chigaqai-gui na imic na itagoq.  
 3A-salir-DIR:adentro CL:prox 1POS-nariz CL:prox 1POS-sangre  
 Me sale sangre de la nariz.

- (22) Chixotoxoi-gui na lmalaq na noyic.  
 3A-salir-DUR-DIR:adentro CL:prox humo CL:prox casa  
 Sale humo de la casa.

Una vez más, la especificidad en términos de información sobre la TRAYECTORIA se evidencia en este tipo de verbo en donde [MOVE+TRAYECTORIA] se combinan en la raíz verbal y nuevamente TRAYECTORIA aparece codificada en el elemento satélite.

#### 4.4. Verbos seriales

En toba, los componentes del esquema del BME pueden también aparecer combinados en construcciones con verbos seriales dado que estas permiten expresar varias facetas de un evento de movimiento. En todos los casos documentados, encontramos que la expresión del componente TRAYECTORIA está presente. En (23), por ejemplo, el concepto expresado por el verbo ‘caer’ y la preposición ‘dentro’ del español (caerse dentro) es divisible en toba en dos componentes ‘caer hacia abajo’ lexicalizado en el verbo **naajñi** e ‘ir hacia un punto que es un recipiente o un líquido’ expresado por el verbo **tangui**. El primer componente expresa MOVE+TRAYECTORIA mientras que el segundo especifica un subcomponente de la TRAYECTORIA, la conformación de la BASE.

- (23) So lotaxañi **naajñi** **tangui** na anoq.  
 CL mosca 3M-caer-DIR:abajo 3-ir-DIR2:adentro CL comida  
 La mosca cayó dentro de la comida.  
 (lit. La mosca se cae, se va adentro de la comida).

De manera similar, en (24) el concepto de ‘caer sobre’ está codificado mediante una construcción de verbos seriales ‘caer hacia abajo’ + ‘ir sobre una superficie’.

- (24) Na taxaqui **naajñi** **talec** na alhua.  
 CL olla 3M-caer-DIR: abajo 3A-ir-DIR2:sobre CL suelo  
 La olla se cayó al suelo.  
 (lit. La olla se cae, se va sobre el suelo).

Así también, algunos verbos seriales pueden combinar MANERA+TRAYECTORIA en el primer verbo y TRAYECTORIA+BASE en el segundo. En estos casos se indica primero la manera del movimiento y luego la dirección que toma dicho movimiento.

- (25) So shiyaxaua **chegañi** **tayaoga** ze no'onaxa.  
 CL hombre 3A- correr-DIR:abajo 3A-ir-DIR2:afuera CL campo  
 El hombre corrió rápido hacia el campo.  
 (lit. El hombre corre<sup>5</sup>, va hacia afuera, al campo).

---

<sup>5</sup> La velocidad del movimiento, en el caso de verbos que codifican manera como ‘correr’ o ‘caminar’ aparece también lexicalizada en la raíz verbal. Compárense las siguientes formas: *petañi* ‘camina’; *quehuoqchaq* ‘camina rápido’; *chegañi* ‘corre’, *nqalgoqchin* ‘corre rápido’.

- (26) Ayem **ashec so'otashigem** de'eda Las Palmas.  
 1PRO 1A-ir 1A-estar en posición-DIR: arriba DEM:vert Las Palmas  
 Voy cabalgando a Las Palmas.  
 (lit. Yo me voy, voy a caballo a Las Palmas).

Por último, hemos documentado casos de tres verbos seriales. El primer verbo exhibe combinación de MOVE+TRAYECTORIA (sección 4.1), el segundo expresa la MANERA del movimiento y el tercero lexicaliza la TRAYECTORIA en la raíz verbal y la conformación de la BASE en el sufijo direccional. Como en los ejemplos anteriores, el orden de los verbos refleja de manera icónica la secuencia del movimiento.

- (27) Mashe **jec petañi tayaxasom** ze lacheoge.  
 ADV 3A-irse 3A-caminar 3A-ir-DIR:hacia el agua CL:hor río  
 Ya se va caminando hasta el río.  
 (lit. Ya se va caminado va hacia el agua).

## 5. Verbos posición (BE LOC)

Los verbos de locación (BE LOC) codifican el punto final de un proceso de cambio o traslado o el cambio de posición corporal de la FIGURA. Tanto desde el punto de vista formal como semántico, el toba distingue entre verbos locativos y verbos de postura corporal. Los primeros expresan simplemente la locación estática de la FIGURA con respecto a la BASE y ocurren siempre con un sufijo direccional que especifica el subcomponente CONFORMACION de la TRAYECTORIA. Los segundos lexicalizan la posición que asume el cuerpo humano (u otros objetos) y presentan los tres tipos de combinaciones propuestas por Talmy (2000) entre estado, aspecto y agentividad.

### 5.1. Verbos locativos

La construcción locativa básica en toba consiste de una base formada por la raíz *hue-* más el sufijo de aspecto durativo *-ta*. Esta construcción puede ocurrir con el marcador de participante activo<sup>6</sup> o con el marcador de participante medio o semireflexivo y uno o más de los sufijos direccionales del cuadro 1. Como sucede con los verbos de movimiento, los elementos satélites de los verbos locativos presentan también una combinación de TRAYECTORIA + BASE. En general, las construcciones locativas básicas requieren alguna referencia explícita al objeto que actúa como BASE como se ilustra en (28), (30) y (31). En (29), en cambio, la BASE está implícita en el direccional.

- (28) Ñi Romualdo hueta-**shigem-ec** ñi noyik llaq.  
 CL Romualdo 3Sa-estar en-DIR1:hacia arriba-DIR2:sobre CL casa su lomo  
 Romualdo está (arriba) sobre el techo de la casa.

<sup>6</sup> El hecho de que los verbos locativos lleven la marca activa puede explicarse considerando que implican un proceso de movimiento previo del participante hacia su locación definitiva. A diferencia de los verbos inactivos que denotan permanencia y estabilidad temporal, los locativos implican dinamismo y mutabilidad temporal.

- (29) Huetau-**aq** shenauoq.  
 3Sa-estar en-DIR1:al fuego carne asada  
 El asado está en el fuego.
- (30) Zi'izi alhua mayi neta-**lec** se'eso qadquedoxonecpi.  
 DEM:hor tierra REL 3M-estar.en-DIR2:sobre DEM:dis 1PL-antepasados-PL  
 Esa era la tierra donde (sobre la cual) vivían (estaban) nuestros antepasados.
- (31) Ze caypi huet-**asop** ze lpaqal.  
 CL caballo-pl 3Sa-estar en-DIR2:abajo CL sombra  
 Los caballos están debajo de la sombra.

Es relevante mencionar aquí la extensión metafórica de los verbos locativos a otros dominios como el de la posesión. De hecho, la posesión implica que algo está literal o figurativamente ubicado 'en', 'sobre' o 'con' el poseedor. En toba, las oraciones construidas con verbos locativos como hueto'**ot** y huetas**op** se utilizan también para expresar relaciones de posesión alienable y temporaria. Estos verbos indican que el objeto poseído está literalmente debajo del poseedor; figurativamente éste posee el control, aunque momentáneo, sobre lo poseído. En dichas oraciones, lo poseído es codificado como sujeto tópico y el poseedor como complemento locativo (véase Messineo, 2003).

- (32) Ñi Romualdo hueto'**ot** ada taGaki.  
 CL:trid Romualdo 3A-estar en-DIR2:abajo FEM-CL:vert olla  
 Romualdo tiene la olla.  
 (lit. La olla está debajo de Romualdo)

## 5.2. Verbos de postura

Estos verbos lexicalizan el cambio de posición o la orientación espacial que asume el cuerpo humano u otros objetos. Es decir, privilegian el punto final de un proceso de cambio o movimiento sin hacer referencia ni a la trayectoria ni a la manera de ese movimiento. Talmy (2000) propone tres combinaciones para las lenguas:

- Verbos estativos*: Un objeto está en una posición determinada, un participante animado mantiene esa posición. 'La FIGURA está puesta en posición X': 'está sentado', 'está parado', 'está acostado'.
- Verbos incoativos*: Un participante cambia su posición. 'La FIGURA se pone en posición X': 'se sienta', 'se para', 'se acuesta'.
- Verbos agentivos*: El ACTOR causa que un participante animado o inanimado esté en determinada posición. 'El ACTOR pone a la FIGURA en posición X': 'lo sienta/lo hace sentar', 'lo para'/lo hace parar' y 'lo acuesta/lo hace acostar'.

Según Talmy, en las distintas lenguas los verbos de postura lexicalizan una o dos de estas combinaciones y las otras relaciones se expresan mediante procesos derivativos. En toba los verbos de postura llevan la marca pronominal media o semireflexiva que denota

un participante sujeto activo; pero al mismo tiempo semánticamente afectado por la acción. En cuanto a la clasificación de Talmy el toba lexicaliza la forma **incoativa** mientras que la forma **estativa** y la **causativa o agentiva** aparecen como formas derivadas. La forma estativa ‘estar en posición X’ lleva la marca **-ta** de aspecto continuo (durativo) y la forma agentiva se obtiene mediante un proceso derivativo por medio del morfema causativo **-axan** que significa ‘El ACTOR ubica a la FIGURA in posición X’ o ‘El ACTOR hace (ordena, sugiere, manda) que la FIGURA se coloque en posición X’.

El toba presenta un inventario de cuatro verbos posturales que codifican las posiciones corporales de ‘parado’, ‘sentado’, ‘acostado’ y ‘agachado’. Cuando ocurren en construcciones en las que no aparece especificada la BASE, estos verbos siempre llevan el direccional **-ñi** (‘hacia abajo’). Dicho sufijo podría estar indicando la dirección del movimiento antes de llegar a su punto final, con lo cual el componente TRAYECTORIA pareciera estar presente. Los siguientes ejemplos ilustran esta discusión. En (33a) y (33b) se indican las formas estativas e incoativas respectivamente mientras que en (33c) se muestra la forma causativa.

- (33) a. Forma estativa: ‘La FIGURA está en posición X’  
 nachattañi ‘él/ella está parado/a’  
 nso’ootañi: ‘él/ella está sentado/a’  
 nnaatañi: ‘él/ella está acostado/a’  
 niqollimtañi: ‘él/ella está agachado/a’
- b. Forma incoativa: ‘La FIGURA se pone en posición X’  
 nachajñi: ‘él/ella se para’  
 nso’ooñi: ‘él/ella se sienta’  
 nnaañi: ‘él/ella se acuesta’  
 niqollimñi: ‘él/ella se agacha’
- c. Forma agentiva/causativa ‘El ACTOR pone (hace que se ponga) a la FIGURA en posición X’  
 nachalaataxañi: ‘él/ella lo/la para’  
 nso’oonaxanaxañi: ‘él/ella lo/la sienta’  
 nnaanaxanaxañi: ‘él/ella lo/la acuesta’  
 niqollimnaxanaxañi: ‘él/ella lo/la agacha’

Los siguientes ejemplos muestran las versiones estativa (35), (38) y (41), incoativa (34) (37) y (40) y causativa (36) y (39) de los verbos de postura. Obsérvese que en ninguno de los casos se requiere la especificación de la BASE.

- (34) Co’ollaxa qaica ca shiyaxaua da **nachajñi**  
**ADV:pas** EX Neg CL:aus hombre CL:vert 3M-pararse  
 Antiguamente no había ningún hombre que se parara

- da yataxaua na qom.  
SUB 3A- reunir CL: prox gente toba  
para reunir a la gente toba.
- (35) Da shiyaxaua **nachattañi** qataq nacholaxaatala't.  
CL:vert hombre 3M-está parado CON 3M-se sacude-REF  
El hombre está parado y se sacude.
- (36) So yape' **nachalataxañi** ñi nsoq.  
CL 1 POS-abuelo 3M- pararse- CAUS CL: trid joven  
Mi abuelo hizo parar al joven.
- (37) 'ana'ana come **nso'ooñi** da chec.  
DEM:prox abuela 3M-se sienta NC 3A-come  
La abuela se sienta para comer.
- (38) Qaq ne'ena no'onaxanaq **nso'otañi** da do'onaxan.  
CON DEM: prox cantor- PL 3M-está sentado NC 3A- cantar  
Y el cantor está sentado cuando canta.
- (39) Ana **nso'oonaxanaxañi** ñi oshaic.  
Ana 3M-sentar-CAUS CL:trid bebé  
Ana sienta al bebé.
- (40) Mauricio **nnaañi** da zo'oxoñi.  
Mauricio 3M-acostarse NC amanecer  
Mauricio se acuesta al amanecer.
- (41) Ze yape' **nnaatañi**.  
CL:hor 1POS-abuelo 3M-estar acostado  
Mi abuelo está acostado.
- (42) Ana **nnaanaxanaxañi** ze nogotolec.  
Ana 3M-acostar-CAUS CL:horizontal niño  
Ana acuesta al niño.

Los verbos de postura también presentan formas marcadas que codifican, mediante elementos satélites (sufijos direccionales de la clase 2), la forma o configuración de la BASE (del objeto en o sobre el cual la FIGURA obtiene la posición). Cuando las construcciones con verbos de postura explicitan la BASE, el sistema de sufijos direccionales entra en combinación no sólo con el sistema de clasificadores nominales sino también con los marcadores de clase nominal<sup>7</sup> como en los siguientes ejemplos.

<sup>7</sup> Los *marcadores de clase* son sufijos que presentan concordancia obligatoria con el nombre y otros elementos de la frase nominal. Desde el punto de vista semántico comprenden conceptos que codifican



TRAYECTORIA o combinarlo con otros componentes del BME. Esto muestra que al menos tratándose de las lenguas indígenas de América, no es posible hablar en términos de tipologías absolutas sino más bien de tendencias o rasgos comunes.

La perspectiva teórica adoptada nos permitió profundizar en el análisis de la expresión de la TRAYECTORIA en esta lengua. Tanto en los casos de combinación como en los casos de marcación en el elemento satélite se observó que la TRAYECTORIA es un componente recurrente del esquema de BME tanto en los verbos de movimiento (MOVE) como en los de posición (BE LOC). La codificación de distintos subcomponentes de TRAYECTORIA: DEIXIS, CONFORMACION y VECTOR muestran la especificidad y elaboración de esta lengua con respecto al espacio.

De la misma manera, la combinación de TRAYECTORIA + BASE en los sufijos direccionales de los verbos de postura y su combinación con los clasificadores nominales parecen indicar que ambos sistemas se hallan estrechamente relacionados. Dilucidar sus interrelaciones dentro de un sistema más amplio constituye una tarea pendiente que nos permitirá conocer más sobre la expresión del espacio en esta lengua así como también en el resto de las lenguas de la familia guaycurú.

Por último, tal como fue apenas sugerido en este trabajo, la codificación de la TRAYECTORIA mediante elementos satélites no es exclusiva de los verbos de movimiento sino que puede encontrarse también en verbos de percepción sensorial o cognitiva. Esto confirmaría la tendencia de que los hablantes de las lenguas *satellite-framed* tienden a proveer estrategias más elaboradas para la codificación del espacio y que la expresión de la TRAYECTORIA puede extenderse a otros dominios más allá del propiamente físico. Este aspecto requiere, sin embargo, más investigación.

## 7. Referencias bibliográficas

- Berthele, R. (2004). The Typology of motion and posture verbs: a variationist account. En Bernd Kortmann (Ed.), *Dialectology Meets Typology*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 93-126.
- Buckwalter, A. (1980). *Vocabulario Toba*. Chaco, Argentina.
- Grinevald, C. (2005). The expression of static location in a typological perspective. Conferencia realizada en el Instituto de Lingüística de la FFyL de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.
- Klein, H.E.M. (1979). Noun Classifiers in Toba. En M. Mathiot (Ed.), *Ethnolinguistics: Boas, Sapir and Whorf Revisited*. Contributions to the Sociology of Language, 27. The Hague: Mouton, pp. 85-95.
- \_\_\_\_\_. (1981). Location and Direction in Toba: Verbal Morphology. *International Journal of American Linguistics* 47:3, 227-35.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Toba*. Languages of the World/Materials 179. Munich: LINCOM EUROPA.
- Messineo, C. (2002). La marcación verbal activa/inactiva en toba (guaycurú). *LIAMES (Revista de lingüística indígena americana)* [IEL, UNICAMP, Brasil] 2,38-50.
- \_\_\_\_\_. (2003) *Lengua toba (guaycurú)*. Aspectos gramaticales y discursivos. LINCOM Studies in Native American Linguistics 48. Munich: LINCOM EUROPA.

- \_\_\_\_\_. (2004) Deixis y evidencialidad en toba (guaycurú). En Zarina Estrada Fernández, Albert Alvarez y Ana Fernández Garay (Coord.), *Estudios de Lenguas Amerindias. Volumen de Homenaje a Kenneth Hale*. México: Editorial UniSon, Universidad de Sonora, México, pp. 269-292.
- Newman, J. (2002). *The linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Typological Studies in Language, 51. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Slobin, DAN I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En Sandra A. Thompson and Masayoshi Shibatani (Eds.). *Grammatical constructions: their form and meaning*. Oxford: Oxford University Press, pp. 195-217.
- \_\_\_\_\_. (2005) en prensa. Relations between Paths of Motion and Paths of Vision: A Crosslinguistic and Developmental Exploration. En V.M. Gathercole (Ed.), *Routes to Language: Studies in Honor of Melissa Bowerman*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization patterns: Semantic Structure in Lexical Form. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description Vol.3*. Cambridge, England: Cambridge University Press, pp. 57-148.
- \_\_\_\_\_. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, II*. Cambridge, MA: MIT Press.

Cristina Messineo  
 Instituto de Lingüística  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Universidad de Buenos Aires  
 Cochrane 3181 'B' 1419- Buenos Aires  
 Argentina  
<http://tallertoba.tripod.com>

Harriet E. Manelis Klein  
 Department of Linguistics  
 Stony Brook University  
 Stony Brook, New York 11794  
 USA